

## **DPTO. DE LENGUAS MODERNAS Y LITERATURAS COMPARADAS**

### **GRADO EN LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS – PORTUGUÉS**

#### **Carrasco González, Juan Manuel**

*.- Grabación, transcripción y análisis de una entrevista de dialectología fronteriza*

El trabajo consistiría en planificar una entrevista de dialectología para llevarla a cabo, posteriormente, en alguna zona fronteriza de habla portuguesa o gallego-portuguesa. La entrevista será trascrita (fonéticamente y en portugués) y analizada en todos sus rasgos dialectales y/o etnolingüísticos.

*.- Encuesta dialectal sobre las hablas fronterizas extremeñas*

Se llevará a cabo la preparación justificada de una encuesta dialectal, que podrá incidir sobre el léxico, la fonética, la morfosintaxis, la literatura tradicional, el contacto de lenguas, o cualquier otro aspecto de interés. Posteriormente se realizará el trabajo de campo y se analizarán someramente los resultados según los conocimientos adquiridos en la asignatura La lengua portuguesa en la historia y en el mundo.

*.- Comentario lingüístico de un texto histórico portugués (1780-1820)*

Se escogerá un texto portugués correspondiente al período histórico de 1780 a 1820 y se analizará lingüísticamente según los procedimientos y los conocimientos que se corresponden con la asignatura La lengua portuguesa en la historia y en el mundo.

#### **Comino, Carmen M<sup>a</sup>**

*.- Símbolos e Tradução de O conto da Ilha Desconhecida, José Saramago (1997)*

Se propone el análisis y comentario de esta obra de Saramago teniendo en cuenta la traducción realizada por Pilar del Río y los diferentes registros en ambas lenguas. A través de la reflexión propuesta y la identificación de referentes culturales en la obra, el alumno podrá comparar su presencia en otras traducciones de obras del mismo autor.

*.- Aspetos lexicais e gramaticais na obra de Ondjaki (2007), Os da minha rua, que contribuem para ensino/aprendizagem de PLE com um registo coloquial angolano.*

Se llevará a cabo una confrontación, a partir del texto propuesto y otras obras del mismo autor, de aquellos elementos léxicos e gramaticales que reflejen fenómenos culturales entre los hablantes de portugués nacidos fuera de Portugal. El alumno podrá cotejar cómo este aspecto peculiar es contemplado en los manuales de PLE.

#### **Corbacho Sánchez, Alfonso**

*.- Análisis de unidades fraseológicas en las lenguas alemana, española y portuguesa*

Por medio de un análisis contrastivo de unidades fraseológicas procedentes de las lenguas alemana, española y portuguesa se realizará una descripción de las semejanzas y/o diferencias que se desprendan del objeto de análisis. Serán textos de distinta naturaleza los que sirvan de soporte para llevar a cabo este estudio.

*.- Germanismos léxicos en el español y portugués*

El cometido principal de este trabajo consistirá en mostrar desde el plano léxico una serie de préstamos de la lengua alemana en el español y portugués.

### **Fernández García, M<sup>a</sup> Jesús**

*.- Análise de erros no ensino/aprendizagem de PLE.*

Con este trabajo el alumno podrá introducirse en la corriente teórica del *Análisis de errores*, responsable de un cambio fundamental en la consideración del error como una oportunidad de aprendizaje y no como una situación improductiva. Además del estudio de los tipos de errores y de sus causas, a esta noción hay que unir la de corrección, aspecto en el que el alumno podrá profundizar identificando las diferentes propuestas que ofrece la bibliografía especializada en enseñanza de lenguas extranjeras. Esta parte teórica podrá ser aplicada a través de pruebas de diagnóstico.

### **M<sup>a</sup> Jesús Fernández García y Carmen M<sup>a</sup> Comino.**

*.- Literatura na aula de PLE: propostas de atividades a partir da obra de Sophia de Mello Breyner Andresen.*

Sophia de Mello es una autora frecuentemente incluida entre las lecturas de materias de lengua portuguesa, sobre todo de niveles iniciales. Con este trabajo el alumno podrá profundizar sus conocimientos sobre esta autora fundamental en la literatura portuguesa del siglo XX al tiempo que proponer actividades de lectura comprensiva

### **García Benito, Ana Belén**

*.- GUÍA DE CONVERSACIÓN PORTUGUÉS-ESPAÑOL EN EL ÁMBITO DE ESTÉTICA Y BELLEZA*

Elaboración de una guía de conversación y establecimiento del vocabulario básico útil para el ámbito de la estética y de la belleza en las lenguas portuguesa y española.

*.- FRASEOLOGÍA DEL DEPORTE*

Se podrán realizar trabajos sobre fraseología portuguesa relacionada con el ámbito del deporte, pudiendo establecer una perspectiva comparada/contrastiva con el español.

*.- LA DIMENSIÓN CULTURAL EN EL MANUAL DE PLE ENTRENÓS 1.*

Análisis de la dimensión cultural en el manual de PLE *Entrenós 1*, atendiendo a los dos tipos de código, icónico y lingüístico, en torno a las imágenes y los textos, y organizando el trabajo en dos ejes: los personajes y las referencias culturales..

**García Benito, Ana Belén / Ogando González, Iolanda**

*.- Material complementar para o manual Cultura e História de Portugal*

Producción y/o búsqueda de material audiovisual auténtico y planificación de propuestas de explotación mediante las TIC para complementar el volumen I del manual Cultura e História de Portugal, Porto Editora, 2014, niveles A2, B1.

**Trindade Madeira Leal, Maria Luísa**

*.- Do autor ao livro: proposta de edição de uma obra inédita do poeta Raul de Carvalho*  
Siguiendo una metodología inspirada en el ABP (Aprendizaje basado en proyectos), se conducirá el alumno a través de los problemas planteados por la edición de una obra poética inédita desde la determinación exacta del *corpus* hasta su edición.

*.- Registos de língua e problemas de tradução entre espanhol e português em obras literárias recentes*

Con el análisis de un corpus elegido entre obras editadas a partir de los años sesenta del siglo XX y la traducción propia de una breve antología, el alumno deberá dar cuenta de algunos de los problemas planteados por la traducción de distintos registros lingüísticos. No se pretende llegar a traducciones “perfectas” español-portugués, sino poner de manifiesto el valor didáctico del ejercicio de la traducción en el aprendizaje del portugués a partir del nivel C1.

**Muñoz Rivas, José**

*.- La reescritura de Paul et Virginie de Bernardin de Saint-Pierre en Merlín e familia (1991) de Álvaro Cunqueiro y en el poema ‘Paolo e Virginia. I figli dell’infortunio’ de Guido Gozzano. Manipulación paródica e intertextualidad*

Se trata de un estudio de literatura comparada sobre la reescritura de la novela de Bernardín en la obra de Guido Gozzano y Álvaro Cunqueiro. El trabajo plantearía el análisis narratológico de la reescritura de *Paul et Virginie* que ofrece el poema homónimo de Guido Gozzano incluido en su cancionero *Los coloquios* (1911), insistiendo en sus aspectos narrativo-paródicos y por tanto metaliterarios. Asimismo se estudiará la reelaboración del tema en Álvaro Cunqueiro realizada en la versión castellana de su obra *Merlín e familia e outras historias* (1955). Esta novela fue publicada por primera vez en gallego y posteriormente editada en versión castellana con el título *Merlín y familia*, con el añadido del apéndice “Pablo y Virginia”. De ambas obras, la de Gozzano y la de Cunqueiro, serán analizados los recursos narrativos que conforman la parodia a través de la fuerte intertextualidad con el texto “romántico” de Bernardín. Al alumno se le ofrecerá bibliografía crítica específica en francés, gallego, castellano e italiano.

**Pineda González, Victoria**

*.- Análisis traductológico de textos pertenecientes a géneros populares (Portugués)*

Tomando el modelo de análisis traductológico propuesto por Peter Newmark, se examinará y evaluará una o varias traducciones de géneros considerados “populares”, tales como la literatura infantil y juvenil, *best-sellers*, novela negra, ciencia ficción, terror, *fantasy*... Las lenguas de los textos fuente y textos meta analizados estarán entre las siguientes: español, inglés, portugués.

*.- Análisis comparativo de textos efrásticos contemporáneos en lenguas portuguesa y española*

Se analizarán desde el punto de vista comparativo algunos “poemas de pinturas” (o textos efrásticos en general), atendiendo a los componentes visual y textual y teniendo en cuenta sus vertientes retórica, histórica, pragmática, etc.

### **Pociña López, Andrés José**

*.- La literatura caboverdiana y su relación con la cultura tradicional de Cabo Verde*

*.- Semejanzas y diferencias culturales entre los diversos archipiélagos atlánticos de lengua portuguesa (Cabo Verde, Madeira, Açores, S. Tomé e Príncipe)*

*.- Lírica gallego-portuguesa antigua de tipo tradicional: de las Cantigas d'Amigo a la lírica popular de Gil Vicente*

*.- La novela medieval gallego-portuguesa*

### **Velasco de Castro, Rocio**

*.- El imaginario colectivo en torno a la inmigración: islamofobia y medios de comunicación.*

El trabajo profundiza en el trasfondo ideológico de la imagen que se proyecta de las comunidades árabes y musulmanas en los principales medios de comunicación del país europeo elegido (Francia, Bélgica, Portugal, Italia, España o Gran Bretaña).

## **GRADO EN LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS – FRANCÉS**

### **Álvarez González, Severina**

#### *.- El francés en contacto con otras lenguas y culturas en el espacio de la francofonía*

El objetivo de este trabajo consiste en situar la lengua francesa en el mundo, analizar qué papel ocupa y cómo es considerada. Para ello, se analizará la influencia de la lengua francesa en esos países que conforman la francofonía: estudiar las peculiaridades de la lengua francesa y su representación en los diferentes ámbitos de la sociedad (el arte, la literatura, la pintura,...)

#### *.- El tratamiento de la oralidad en el aula FLE*

El objetivo de este trabajo es presentar y analizar los distintos dispositivos utilizados en el aula FLE para activar la competencia oral a través de Internet con el fin de conocer sus posibilidades, su alcance y sus resultados. Comprobar, en definitiva, si esta herramienta estimula y mejora la competencia oral en el alumnado.

### **Carrasco Yelmo, Silviano**

#### *.- Metarrelato y policiaco en La verité sur l'affaire Harry Québert.*

Estudio del efecto meta-estético en la configuración de una novela policiaca sobre dos ejes narrativos: meta-policíaco y meta-escritura. Se prestará atención al efecto de yuxtaposición de los ejes narrativos, así como a las figuras retóricas de la metalepsis y, más concretamente, la mise en abîme.

#### *.- Evolución de la declinación biscasual del francés antiguo al francés medio.*

El alumno presentará la evolución de la declinación del sustantivo y adjetivo a lo largo de las etapas del protofrancés y francés antiguo hasta su desaparición, prestando atención a los diversos modelos y con los textos a su alcance.

#### *.- Referentes culturales en la BD Astérix.*

Los comics popularmente conocidos bajo la denominación “Astérix y Obélix” presentan un despliegue de referentes culturales del mundo francófono y europeo, a menudo bajo un tono de sátira infantil. El alumno identificará y estudiará las posibilidades de estas referencias culturales en el ámbito que más le interese.

### **Corbacho Sánchez, Alfonso**

#### *.- Análisis de unidades fraseológicas en las lenguas alemana, española y francesa*

Descripción: Por medio de un análisis contrastivo de unidades fraseológicas procedentes de las lenguas alemana, española y francesa se realizará una descripción de las semejanzas y/o diferencias que se desprendan del objeto de análisis. Serán textos de distinta naturaleza los que sirvan de soporte para llevar a cabo este estudio.

#### *.- Germanismos léxicos en el español y francés*

Descripción: El cometido principal de este trabajo consistirá en mostrar desde el plano léxico una serie de préstamos de la lengua alemana en el español y francés.

### **Hermosilla Álvarez, Concepción**

*.- La simbiosis de las artes en la vanguardia francesa*

Partiendo esencialmente de la obra de Mallarmé, *Un coup de dés*, y del contexto socio cultural en el que se desarrollan los movimientos de vanguardia del siglo XX, se estudiarán los manifiestos teóricos así como los procedimientos utilizados por los escritores para hacer de la literatura un arte del espacio en el que la simultaneidad, lo visual y la materialidad de la escritura revelan las analogías entre lo pictórico y lo literario.

### **Moreels, Isabelle**

*.- Transposer textuellement le réalisme magique cinématographique : Le Huitième Jour de Jaco Van Dormael*

Este trabajo propone como objetivo analizar el guión publicado de la película *Le Huitième Jour* (1996) del director belga Jaco Van Dormael, con el fin de estudiar si el texto logra trasponer el onirismo del realismo mágico de la obra cinematográfica. Además, en los márgenes de la “novellisation” convendrá cuestionar la adecuación de los planteamientos estéticos a la temática de la película.

### **Muñoz Rivas, José**

*.- La presencia de Francis Jammes en la poesía italiana (1900-1930)*

El estudio abordaría la influencia de la poesía postsimbolista del poeta francés sobre todo en la corriente poética de principios de siglo en Italia conocida como “crepuscularismo”. Y especialmente en las obras de Guido Gozzano, Enrico Thovez y Sergio Corazzini, donde la influencia formal y sobre todo temática es altamente manifiesta. El alumno trabajará en un corpus reducido de poemas en edición bilingüe de estos tres poetas italianos así como con el principal cancionero de Francis Jammes, *De l'Angelus de l'Aube à l'Angelus du soir* [1898] (*Del Angelus de la mañana al Angelus de la tarde o del toque del alba al toque de oración*, ed. castellana de E. Díaz Canedo, Granada, Comares, 1992). Al alumno se le ofrecerá bibliografía crítica específica en francés, italiano y castellano.

*.- La recepción de Eugenio Montale en Francia*

El estudio daría cuenta de la recepción de la poesía de Eugenio Montale (1896-1981) en la cultura francesa. Las traducciones que se han realizado de sus obras, los estudios fundamentales. Asimismo se tratarían las más importantes *zonas de influencia* entre los poetas franceses del siglo XX.

### **Pineda González, Victoria**

*.-Análisis traductológico de textos pertenecientes a géneros populares (Francés)*

Tomando el modelo de análisis traductológico propuesto por Peter Newmark, se examinará y evaluará una o varias traducciones de géneros considerados “populares”, tales como la literatura infantil y juvenil, *best-sellers*, novela negra, ciencia ficción, terror, *fantasy*... Las lenguas de los textos fuente y textos meta analizados estarán entre las siguientes: español, francés, inglés.

*.- Análisis comparativo de textos ecfrásticos contemporáneos en lenguas francesa y española*

Se analizarán desde el punto de vista comparativo algunos “poemas de pinturas” (o textos ecfrásticos en general), atendiendo a los componentes visual y textual y teniendo en cuenta sus vertientes retórica, histórica, pragmática, etc.

### **Rebollo Ávalos, M<sup>a</sup> José**

*.- La novela árabe: personajes y espacios.*

A partir de la obra narrativa de los egipcios Naguib Mahfuz, Ala al-Aswani y Kaled al-Kamissi el alumno se acercará a un género nuevo en la literatura árabe contemporánea, la novela. Un género con fines estéticos pero también con un importante contenido social y político, cuyos protagonistas no son solo los personajes sino también el espacio en que se desarrolla el discurso narrativo, Egipto, y en concreto la ciudad de El Cairo.

### **Velasco de Castro, Rocío**

*.- El Protectorado hispano-francés en Marruecos a través de El Pan desnudo, del tangerino Muhammad Chukri.*

El trabajo incide en la contribución de la literatura autobiográfica como herramienta para el conocimiento de la Historia.

*.- El imaginario colectivo en torno a la inmigración: islamofobia y medios de comunicación.*

El trabajo profundiza en el trasfondo ideológico de la imagen que se proyecta de las comunidades árabes y musulmanas en los principales medios de comunicación del país europeo elegido (Francia, Bélgica, Portugal, Italia, España o Gran Bretaña).

## **GRADO EN FILOLOGÍA HISPÁNICA**

### **Corbacho Sánchez, Alfonso**

*.- Germanismos léxicos en el español*

Descripción: El cometido principal de este trabajo consistirá en mostrar desde el plano léxico una serie de préstamos de la lengua alemana en el español.

### **Montes Doncel, Rosa**

*.-La caída en abismo en la ficción española. Teoría y aplicaciones prácticas*

El trabajo abordará desde un punto de vista teórico y descriptivo este procedimiento artístico, esencial en la modernidad pero rastreable en manifestaciones muy antiguas. Para el análisis y la ejemplificación se utilizarán obras narrativas y teatrales de la literatura española, que serán cotejadas con obras pertenecientes a otros campos artísticos (pintura y cine) o a otras literaturas. Con este planteamiento se pretende dejar patente el carácter universal del fenómeno y sus variadas aplicaciones.

*.- Análisis narratológico de la trilogía Álvaro Mendiola de Juan Goytisolo*

Se aplicarán los presupuestos y técnicas de una categoría narrativa al análisis de esta tríada de novelas de Goytisolo, que por su índole experimental se presta excelentemente a estudios enriquecedores en ámbito narratológico.

### **Rebollo Ávalos, M<sup>a</sup> José**

*.- Palestina en la literatura árabe*

El tratamiento de la cuestión de Palestina y del conflicto árabe israelí en la literatura árabe contemporánea se ha expresado a través de diferentes géneros literarios, especialmente la poesía y la novela. El alumno abordará el tratamiento del tema por diferentes autores, desde mediados del siglo XX hasta ahora.

*.- La narrativa árabe: de Mahfuz A Al-Aswani.*

Casi cincuenta años separan a estos dos escritores egipcios, autores de las dos obras de la literatura árabe contemporánea que más ejemplares han vendido en todo el mundo. El primero es uno de los grandes genios de esta literatura. El segundo es considerado por algunos autores como representante de una literatura de consumo que ha sabido mantener el interés por la novela árabe en el siglo XXI. A través de dos obras concretas, *El callejón de los Milagros* (1947), del hasta ahora único Premio Nobel de Literatura árabe, y *El Edificio Yacobian* (2002), el alumno hará un recorrido por el desarrollo de la novela, género nuevo en el panorama literario árabe del siglo XX, que responde no sólo a fines estéticos sino también con un importante contenido social y político.

### **Velasco de Castro, Rocio**

*.- Feminismo en el mundo árabe: principales tendencias y autoras representativas.*

El trabajo aborda desde el punto de vista teórico-práctico la génesis y evolución de las principales corrientes feministas y su articulación en torno a una selección de textos literarios traducidos al castellano.

*.- Influencias lingüísticas entre el Andalucía y el Norte de Marruecos.*

El trabajo analiza la importancia del contexto histórico en la pervivencia del castellano en el árabe coloquial del norte de Marruecos y en la conservación de la herencia andalusí en el habla andaluza.

*.- El imaginario colectivo en torno a la inmigración: islamofobia y medios de comunicación.*

El trabajo profundiza en el trasfondo ideológico de la imagen que se proyecta de las comunidades árabes y musulmanas en los principales medios de comunicación del país europeo elegido (Francia, Bélgica, Portugal, Italia, España o Gran Bretaña).